

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана факультета иностранных языков

доцент _____

Е.В. Тихонова

« 27 » _____



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» по диссертационной работе Шевченко М.А. «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)»

Диссертация «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода» выполнена Шевченко М.А. в 2015-2018 гг. в период обучения в очной аспирантуре по специальности 13.00.02 – «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)» на кафедре английской филологии факультета иностранных языков НИ ТГУ.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов № 178 выдана 04.10.2017 ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Научный руководитель – Гураль Светлана Константиновна, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой английской

филологии факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет».

Соискатель Шевченко Михаил Александрович в 2000 г. окончил Рязанское высшее военное командное училище связи им. маршала Советского Союза М. В. Захарова по специальности «Радиосвязь, радиовещание и телевидение». В период подготовки диссертации М.А. Шевченко работал в ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет» в должности начальника цикла военного перевода и общевойсковой подготовки института военного образования.

По итогам обсуждения диссертационной работы принято следующее заключение:

Диссертационное исследование Шевченко М.А. посвящено актуальной проблеме подготовки кадров высокой квалификации для Вооруженных сил Российской Федерации, а, именно, специалистов в области военного перевода. Важность обращения к данной теме обусловлена сложностью осуществления обучения военных переводчиков в рамках учебных военных центров при ВУЗах, при условии отсутствия полного погружения обучающихся в реалии военной службы.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации.

М.А. Шевченко выполнил оригинальное и содержательное исследование. Автор самостоятельно получил основные результаты диссертационной работы. Несомненным достоинством работы является ее практическая ориентация на разработку учебно-методического комплекса для формирования необходимых компетенций у будущих специалистов. Данную работу отличает хорошее владение методами научного исследования, обеспечившими качественный анализ теоретического материала, сравнительно-сопоставительное изучение понятий и положений,

представленных разными лингвистическими, психолого-педагогическими и методическими школами, детальное изложение концептуальных положений, логику экспериментально-опытного исследования и валидность его результатов. В ходе работы соискатель проявил достаточную самостоятельность, показал умения анализировать, сравнивать и обобщать, аргументировать и формулировать выводы, планировать и проводить эксперимент, интерпретировать его результаты и использовать методы математической статистики.

Степень достоверности результатов проведенного исследования.

Достоверность и обоснованность научных результатов и выводов исследования обеспечивается обоснованностью исходных методологических и теоретических позиций, базирующихся на синергии алгоритма профессионального военного знания и алгоритма лингводидактического знания, что, безусловно, привело к качественно новому смысловому акту, помогающему готовить военных переводчиков с опережающим эффектом. В научном труде М.А. Шевченко впервые использован целый комплекс методов исследования, соответствующих целям и задачам диссертации, количественным и качественным данным опытно-экспериментальной работы.

Научная новизна диссертации заключается в том, что:

- впервые была составлена полная историография военного перевода;
- был научно описан процесс формирования иноязычного профессионального дискурса в его тесной связи с аспектами профессиональной коммуникативной компетентности военного переводчика в логике компетентностного подхода в условиях подготовки в гражданском ВУЗе;

- впервые разработана методика обучения специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности иноязычному военному дискурсу в гражданском ВУЗе на основе компетентностного подхода, которое базируется на контекстно-ориентированном обучении;

- впервые была разработана модель оценки результативного компонента на основе анализа языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучаемого, включающего в себя оценку общих, профессионально-ориентированных и военно-специализированных аспектов формирования профессиональной коммуникативной компетенции.

Теоретическая значимость диссертации состоит в следующем:

- военный профессиональный дискурс идентифицирован как один из видов институционального дискурса, разграничено его функциональное пространство, выделены характерные свойства и отличительные особенности;

- доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных материалов в целях разработки модели обучения, направленной на формирование соответствующих военно-профессиональных компетенций;

- установлена высокая релевантность экстралингвистических факторов и уровня военно-профессиональных компетенций, обоснована необходимость формирования фоновых знаний для успешного овладения специальностью «лингвистическое обеспечение военной деятельности»;

- выявлены и обоснованы перспективные возможности применения коммуникативного подхода в обучении военному дискурсу граждан, обучающихся в учебном военном центре при Томском государственном университете по программам военной подготовки по военно-учетной специальности «лингвистическое обеспечение военной деятельности», что привносит значительную инновационную составляющую в систему военного образования;

- представлена теоретическая основа для разработки методики обучения иноязычному военному дискурсу студентов учебного военного центра, функциональный механизм которой лежит на пересечении коммуникативного и компетентностного подходов, а также дискурсивного анализа аутентичных военных текстов.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты нашли применение в созданном М.А. Шевченко учебно-методическом комплексе, в методических рекомендациях по обучению иноязычному военному профессиональному дискурсу, в разработке специальных упражнений, имитирующих реальную коммуникацию в военной деятельности, учитывающих реалии применения институционального военного дискурса; в результате проведения опытного учебно-методического эксперимента доказана эффективность данной методики обучения и ее универсальность; разработаны методические рекомендации по организации учебного процесса подготовки военных переводчиков на основе дискурс-анализа аутентичных военных материалов.

Результаты данного исследования могут быть использованы для обучения специалистов по направлению «лингвистическое обеспечение военной деятельности» в условиях любого гражданского ВУЗа, на военных кафедрах и в учебных военных центрах. При соответствующей модификации структуры учебно-методического комплекса его возможно применить в рамках программ профессиональной переподготовки военнослужащих «переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и гражданских специалистов – преподавателей соответствующих языков. Кроме того, отдельные положения исследования могут быть использованы в учебном процессе с курсантами военно-учебных заведений.

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях автора:

Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр

Минобрнауки России:

1. Шевченко М.А., Митчелл П.Д. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Язык и культура. – Томск, 2013. – № 1 (21). – С. 125–131.

2. Шевченко М.А., Игнатов А.А, Гураль С.К. Роль профессионального подъязыка в обучении военному переводу // Язык и Культура. – 2015. – №4. – С. 164 – 172.

3. Шевченко М.А., Загайнов С.С., Митчелл П.Д. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. – Т. 22. – 2017. – №3 (167). – С. 49 – 56.

4. Шевченко М.А., Гураль С.К. Цели, задачи, принципы и содержание обучения военных переводчиков иноязычному военному дискурсу// Язык и культура. – Томск, 2017. – № 4 (40). (WEB OF SCIENCE)

5. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the United States army Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015.№ 1. С. 89-94.

6. Mitchell P.J., Shevchenko M.A. Teaching military linguists: the experience of the British army Mitchell P.J., Shevchenko M. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014.№ 3. С. 141-148.

По своему содержанию диссертация соответствует специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки). Исследование в полной мере отвечает требованиям пунктов 9-14 Постановления Правительства РФ от 24.09.2013г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней». Автореферат и публикации автора полно отражают основное содержание исследования.

Диссертация Михаила Александровича Шевченко «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода» рекомендуется к защите по специальности 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

Пометка «Для служебного пользования» не требуется, так как выполненная работа и публикации по ней носят открытый характер.

Заключение принято на заседании кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета.

Присутствовало на заседании 48 членов кафедры английской филологии. Результаты голосования: «за» - 48, «против» - 0 чел., «воздержалось» - 0, протокол № 9 от «27» ноября 2017 г.

Заведующий кафедрой английской филологии
факультета иностранных языков
Национального исследовательского
Томского государственного университета,



Гураль Светлана
Константиновна

доктор педагогических наук, профессор
« 27 » 11 2017 г.

Заклучение кафедры английской филологии по диссертационной работе Шевченко М.А. обсуждено и одобрено на заседании Учёного совета факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (протокол № 9 от 27.11.2017 г.).

Ученый секретарь Ученого совета
факультета иностранных языков
Национального исследовательского
Томского государственного университета,



Шульгина Е.М.

кандидат пед.наук, доцент
« 27 » 11 2017 г.